

VOYAGE AU RIO DE LA PLATA

Ulrich SCHMIDEL

CHAPITRE XV

Alonso Cabrera est envoyé d'Espagne
au Río de la Plata.

Le commandant de cette expédition, nommé Alonso Cabrera, emmenait deux cents Espagnols et des vivres pour deux ans. Il arriva en 1539* à Buenos Aires (**Note** : il en repartirait en décembre 1538 avec Francisco Ruíz Galán, selon MADERO), où nous avons laissé, comme je l'ai dit, deux vaisseaux et cent soixante hommes. Puis il s'avança jusqu'à l'île des Timbús où nous étions. À la suite d'une conférence avec notre capitaine Juan de Ayolas, ces deux officiers expédièrent sur-le-champ un vaisseau pour l'Espagne, ainsi que le Conseil de sa majesté en avait donné l'ordre. On envoya un long rapport sur l'état du pays, les habitants et tout ce qui pouvait intéresser.

Après le départ du vaisseau, notre chef don **Juan de Ayolas** (**Note** : il aurait été tué en 1538*) tint conseil avec Alonso Cabrera, Domingo Martínez de Irala (**Note** : Capitaine Vergara) et quelques autres des principaux officiers. On passa une revue générale et on trouva que notre troupe se montait, y compris les renforts qui venaient d'arriver, à cinq cent cinquante hommes. Ayolas en choisit quatre cents pour l'accompagner, les

embarcations ne pouvant pas en contenir davantage, et il laissa le reste chez les Timbús, sous le commandement de Carlos Dobera qui avait été page de sa majesté.

NOTES.

Concernant l'arrivée de CABRERA, lisez le début du roman historique « **Le capitaine Vergara** » (1925), de Roberto J. Payró et, en particulier, les chapitres 1 et 2 du livre 1 :

« *Gens de l'amont et gens de l'aval* » :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGAR A%20FR%20LIVRE%201%20CHAPITRE%201.pdf>

« *Ce qui se dit à la Casa fuerte* » :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGAR A%20LIVRE%201%20CHAPITRE%202.pdf>

Bibliographie.

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Wahrafftige und liebliche Beschreibung etlicher fürnemmen indianischen Landschafften und Insulen*** (...) ; Frankfurt, Feierabend und Hüter; 1567.

SCHMIDEL, Ulrich ; Levinus Hulsius ; ***Histoire véritable d'un voyage curieux fait par Ulrich Schmidel de Straubing, dans l'Amérique ou le Nouveau monde, par le Brésil, et le Rio de la Plata, depuis l'année 1534, jusqu'en 1554 : Où l'on verra tout ce qu'il a souffert pendant ces dix-neuf ans, et la description des pays et des peuples extraordinaires qu'il a visités*** ; A. Bertrand ; 1837, 264 pages. (traduction de Henri TERNAUX-COMPANS)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Voyage curieux au río de la Plata*** ; Paris, Editions Utz – Editions UNESCO ; 1998, 157 pages. (Préface de Juan Archibaldo Lanús ; notes que nous reproduisons partiellement; bibliographie) (Collection UNESCO d'œuvres représentatives) (**nota bene** : ce livre, qui mériterait d'être réédité, reprend la traduction de Henri TERNAUX-COMPANS en corrigeant notamment les noms de tribus indiennes)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Viaje al Río de la Plata*** :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/10069.pdf>

Viage al Río de la Plata y Paraguay por Ulderico SCHMIDEL ; Buenos Aires, Imprenta del Estado ; 1836, VI-61-XII p. (con « *Noticias biográficas* » de Pedro de ANGELIS ; « *índice de las materias* » **muy bien** hecho de 12 páginas) :

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k82975g>

<http://idesetautres.be/upload/INDICE%20SCHMIDEL%20VIAJE%20RIO%20PLATA%20ANGELIS%201836.pdf>

*Vicente PISTILLI S. ; ***La cronología de Ulrich Schmidel*** ; Asunción ; Instituto Paraguayo de Ciencia del Hombre ; 1980, 66 p. :

http://www.portalguarani.com/737_vicente_pistilli/19616_la_cronologia_de_ulrich_schmidel_por_vicente_pistilli_s.html

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES /
DICCIONARIO DE PERSONAJES.
OUVRAGES DE REFERENCE.

Guillaume **CANDELA** ; ***La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)*** ; 2008-2009. Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires* ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« Voix des Suds »)

ISBN 9782367810799

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

En langue espagnole :

Guillaume **CANDELA** ; *Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556* ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, PHD Student +1 ; 2007-2008.

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Marti_nez_de_Irala_el_protagonista_d_e_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Eduardo **MADERO** ; *Historia del puerto de Buenos Aires* ; Buenos Aires ; Imprenta de *La Nación* ; 1892, tomo primero.

El capitán Juan de **AYOLAS** (u OYOLAS) nació en Briviesca en la provincia de Burgos-España en el año de 1510. Fue aguacil mayor de la armada de Pedro de Mendoza y con su expedición llegó a América. Juan de Ayolas junto con Alejo García fueron los primeros hombres blancos en tomar contacto con los indios *Cararás* o *Cárcaras* que los visitaron en 1521 y volvieron a hacerlo en 1527, comerciando con ellos a cambio de oro y plata procedentes del Perú. En 1536 fundó la ciudad de la Asunción en el Paraguay y fue entonces cuando se le encomendó la expedición con el objeto de encontrar la fabulosa y legendaria *Sierra de la Plata* en el Alto Paraguay, de esta forma y llegando hasta el estuario del Río de la Plata, se adentró en el río Paraná. Siguiendo luego hacia el interior del continente por tierra, alcanzó el Alto Paraguay y llegó hasta los contrafuertes de los Andes, siempre en busca de las fabulosas riquezas. De regreso de la expedición sufrió una emboscada de los indios *Payaguas* en las orillas del río

Paraguay en 1537-8?, muriendo Juan de Ayolas. De aquella expedición solo se salvó un hombre, llamado Rodrigo de Cepeda, que tras unas largas jornadas a través de la selva llegó hasta Perú para informar a Pedro de Mendoza del infortunio.

<http://www.ranimirum.com/conquistadores/ayolas.htm>

<http://www.historiadelnuevomundo.com/index.php/2013/03/conquista-del-rio-de-la-plata-iii-la-expedicion-de-juan-de-ayolas-y-fundacion-de-asuncion-por-juan-salazar-de-espinosa/>

http://www.portalguarani.com/1763_alejandro_nieto/14035_juan_de_ayolas_por_alejandro_nieto.html

Guillaume CANDELA ; **Domingo Martínez de Irala** (pp. 17, 19-25, 27-29, 31-35, 38, 42, 66) :

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

Capitán Juan de **AYOLAS**. Voir, e. a. :

Guillaume CANDELA ; **Conquête Paraguay**, (pp. 8, 19-22, 24-26, 41-47, 50-59, 67) :

https://www.academia.edu/8981128/La_Conquete_du_Paraguay_a_travers_les_letters_de_Domingo_Martinez_de_Irala_1545-1555

Paola DOMINGO ; **Naissance d'une société métisse** (pp. 76, 82, 84, 85, 87, 89-91, 97, 103, 105, 106, 109, 116, 124, 145, 153) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Miguel Angel ELKOROBerezibar, **Domingo de Irala**, pp.106, 155.

Los franciscanos llegaron por primera vez a Buenos Aires con la expedición enviada desde España en 1538 al mando de Alonso de **CABRERA**, veedor, que traía seis padres :

http://historiaybiografias.com/historia_iglesia_san_francisco/

Guillaume CANDELA ; **Domingo Martínez de Irala**, (pp. 33, 36-37, 47, 51 + Anexo I) :

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

Alonso de **CABRERA**, auditeur. Voir, e. a. :

Guillaume CANDELA ; **Conquête Paraguay**, pp. 54-55, 61-65, 73, 80-81 + annexe XII + **blason**) :

https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555

Paola Domingo ; ***Naissance d'une société métisse*** (pp. 97, 98, 101, 102, 104, 107, 108, 111, 119, 143, 146, 229, 233, 237, 242–244, 376) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Miguel Angel ELKOROBЕРЕZIBAR, ***Domingo de Irala***, p.52.

Domingo Martínez de **IRALA** = ***El capitán Vergara*** de Roberto J. Payró (Bergara, Guipúzcoa, 1509 - Asunción del Paraguay, 3 de octubre de 1556).
Ver :

Miguel Angel ELKOROBЕРЕZIBAR ; ***Domingo de Irala***, op. cit. ; 231 p

Guillaume CANDELA ; ***Domingo Martínez de Irala*** :

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Marti_nez_de_Irala_el_protagonista_d_e_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556